

首页 → 专题频道 → 当代论坛 → 文艺报：少数民族文学专刊

献身于朝鲜族文艺事业的翻译家陈雪鸿

发布日期：2008-01-25 作者：明江

【打印文章】

他是一名上海知青，却在延边工作生活了38年，对朝鲜民族和朝鲜族文学艺术的情结，已经深深地渗入了他的心灵和骨髓。他就是延边作家协会副主席、延边文化艺术研究所研究员陈雪鸿。

1969年3月，19岁的陈雪鸿从繁华的上海来到了当时的延吉县勇新公社涌泉大队集体户务农，一句朝鲜语都不会说。当时的涌泉大队乃至勇新公社都是朝鲜族聚居的地方，上海知青集体户成了惟一的汉族户。

语言不通给陈雪鸿带来了麻烦，也给他带来了学习朝鲜语的机会。身边都是可以随时请教的老师，到处都是可以实践的场所。陈雪鸿充分利用了这个有利条件，开始踏上了学习朝鲜语的道路。1974年，他到当时的勇新中学担任了高中汉语文教师，在向朝鲜族学生传授汉语文的同时，为自己系统地掌握标准的朝鲜族语言文字打下了坚实的基础。在延边大学汉语系的学习，使他的朝鲜语水平和对朝鲜族文学艺术的认识有了质的飞跃。1977年，他被调到延边话剧团担任专业翻译创作员，从此开始了漫长的朝鲜族文学艺术的翻译生涯。

在从事朝鲜族文学艺术翻译实践的过程中，陈雪鸿对自己所从事的工作有了更加深刻的认识。他认识到，95%以上酷爱自己民族语言文字的朝鲜族作家和艺术家们都用自己的母语进行创作和表演，急需有人把朝鲜族文学艺术中的精品佳作翻译成汉语，使朝鲜族文学艺术在中华民族文学艺术的大花园里真正体现出其应有的价值。认识上的提高大大激发了陈雪鸿的翻译热情。30年来，他翻译了大量优秀的朝鲜族文学艺术作品，所涉及的文学艺术体裁相当广泛，有长篇小说、中短篇小说、话剧、电视剧、电影、诗歌、散文、报告文学、歌曲、舞蹈、民间故事等等。比如，他在延边话剧团工作期间以及后来的日子里，翻译的《长白之子》《喜怒哀乐》《城市+农民》《没毛的狗》《白雪花》等朝鲜语话剧，都曾先后获得了全国、省、州的各项大奖；翻译的《压在心底的话》等朝鲜语小说获得全国少数民族文学奖。迄今为止，他已经出版了包括长篇小说《白帆》在内的30余本文学艺术译著，加上发表在全国各报刊杂志上的译作，字数总量已经超过了2000余万字。由于陈雪鸿在朝鲜族文学艺术翻译工作中的成绩卓著，曾获得全国少数民族文学优秀翻译奖，多次获得省、州优秀翻译奖，还曾获得全国优秀边陲儿女奖、省先进工作者等荣誉。1987年，年仅37岁的陈雪鸿被破格评为副译审，6年以后又被评为翻译系列中的最高职称译审。

在生活观念和价值观念发生了极大变化的今天，陈雪鸿依旧对朝鲜族文学艺术事业充满热情，对自己所从事的苦行僧一般的翻译工作“执迷不悟”，乐此不疲。他常说的话是：“对朝鲜民族和朝鲜族文学艺术的情结，已经深深地渗入了我的心灵和骨髓。民族之间仅仅讲团结是远远不够的，应该强调民族融合，这是建设和谐社会的关键所在。而我所从事的工作就是成为民族融合的文化粘合剂。”

尽管在过去的30年时间里，陈雪鸿为中国的朝鲜族文学艺术翻译事业作出了极大的贡献，他还是认为自己做得太少。陈雪鸿最大的心愿就是，把自己的余生全部用来翻译更多优秀的朝鲜族文学艺术作品，让更多的人通过文学认识朝鲜族，了解延边朝鲜族自治州。

原文链接：[点击查看>>](#)

文章来源：《文艺报》20080124

凡因学术公益活动转载本网文章，请自觉注明

“转引自[中国民族文学网](http://www.iel.org.cn) (<http://www.iel.org.cn>)”。

专题 [民族视界](#) 的相关文章

- [穿越孤独的百年梦想](#)
- [\[影评\]失败的文化生意](#)

